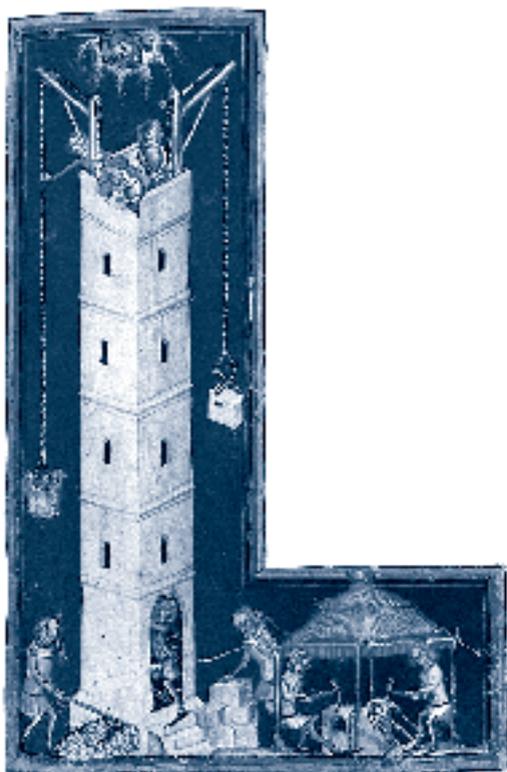


# Antes de Babel

Una historia retórica de la traducción



Fabio Vélez

EDITORIAL COMARES



---

Antes de Babel

---

Fabio Vélez

# Antes de Babel

## Una historia retórica de la traducción

*Granada, 2016*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

159

*Directores académicos de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Fabio Vélez

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-471-8 • Depósito legal: Gr. 1460/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES



Para Betania,  
primera en «cruzar el charco»

---

*And shall not Babel be with Lebab?*

J. JOYCE, *FW*

---

## Sumario

EXORDIO . . . . .	XIII
I. LA LENGUA DEL ORIGEN . . . . .	1
<i>Más allá de</i> , o la metáfora de la traducción . . . . .	3
El <i>glossarium</i> de Leibniz . . . . .	21
El <i>dizionario</i> de Vico . . . . .	31
El <i>Wörterbuch</i> de Nietzsche . . . . .	39
II. <i>TRANSLATIO LINGUARUM</i> : LENGUA, IMPERIO, MERCADO. . . . .	43
Desflorada lengua, lengua conversada. . . . .	45
La «muralla china» de la Literatura mundial. . . . .	61
ULTÍLOGO. La alienación originaria de la lengua . . . . .	75

---

## Exordio

Steiner, en su ya clásico *Después de Babel*, en un estadio avanzado del discurso, deja caer una observación que merece, por tantos y tan variados motivos, una encarecida reflexión. Dice así: «La construcción de la torre no coincidió con la desaparición de un monismo privilegiado, de un estado de universalismo lingüístico. La desquiciante profusión de lenguas existió desde siempre»<sup>1</sup>. Tengo para mí que esta idea de un Babel *antes* de Babel es visiblemente sugestiva. Y no solo por una cuestión episódica derivada de la exégesis bíblica, pues, en efecto, esta diversidad es algo que ya se sugiere *stricto sensu* en el Génesis: «[la propósito de los descendientes de Noé] a partir de estos se poblaron... cada uno con su lengua propia, según sus respectivos linajes y naciones» (10, 5), sino porque, a la vez, este pasaje precede inmediatamente a otro, el de la *confusio linguarum*, con estas palabras: «Toda la tierra tenía un solo lenguaje y unas mismas palabras»<sup>2</sup> (11, 1). Con esto y con todo, podrían todavía agregarse interesantes corolarios. Empecemos por los *literales*. Uno lo ha formulado sagazmente Eco en *La búsqueda de la lengua perfecta*: «Si las lenguas ya se habían diferenciado después de Noé, ¿por qué no habrían podido diferenciarse incluso antes?»<sup>3</sup>; otro, tomado de Vico, referiría lo siguiente: ¿Cómo es posible que, a pesar de Babel, haya una lengua —el hebreo— que sobreviva bajo la custodia de una presunta herencia elegida, los Heber provenientes de los Sem? Prosigamos con los *alegóricos*. ¿Por qué, siguiendo a Filón de

<sup>1</sup> G. STEINER, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, trad. de A. Castañón y A. Major, F. C. E., Madrid, (2.ª ed. reimp.) 2001, p. 293. No deja de resultar curioso que el pasaje citado ponga de alguna manera en entredicho el título del volumen.

<sup>2</sup> Este hecho me fue advertido por Agustín de Hipona, uno de los lectores más sagaces de la Biblia: «Habiendo contado el autor que estos pueblos tenían su lengua, torna de nuevo al tiempo en que tenían todos una sola lengua, y expone a continuación cómo tuvo lugar la diversidad de las mismas», *La ciudad de Dios en Obras de San Agustín*, ed. bilingüe S. Santamarta del Río y M. Fuertes Lanero, BAC, Madrid, 1978, Vol. XVII, p. 237.

<sup>3</sup> U. Eco, *La búsqueda de la lengua perfecta*, trad. M. Pons, Crítica, Barcelona, 2005, p. 21.

Alejandría, nos empeñamos en leer “distinción” donde tan solo dice “confusión”? ¿Y si no se «describe el nacimiento de las lenguas de los griegos y de los bárbaros», sino la eliminación de una «comunicación recíproca»<sup>4</sup>?

Pues bien, nunca ha dejado de inquietarme el hecho de que estas incongruencias suelen pasar inadvertidas al lector<sup>5</sup>. Permítaseme una última, más literaria. Existe un desconocido auto de Calderón, *La torre de Babilonia*, que narra precisamente la descendencia de Noé hasta el fatídico accidente (es decir, Génesis 10 y 11). Resulta llamativo, ciertamente, que en el punto de inflexión de la obra, coincidiendo con el encuentro de Noé y sus nietos, es decir, justo antes del comienzo de la construcción de la torre, estos, venidos de todas las partes del mundo, se hagan entender al calor de una *misma* lengua. Todo ello conduce, acicate tras acicate, más allá incluso de los anecdóticos pasajes, a replantear una reflexión no solo sobre el origen de las lenguas sino, antes bien, sobre la lengua del origen. En suma, y con Derrida, «cuándo hoy en día decimos Babel, ¿sabemos qué estamos nombrando?»<sup>6</sup>

Abordar una empresa como la apuntada sobrepasa con mucho las capacidades de un mortal cualquiera<sup>7</sup>. Se aspira, por tanto, a una lectura de los hitos, a mi ver más representativos, de esta dilatada historia. Ahora bien, ¿cuál es la relevancia que se persigue? Lo que interesa ante todo es poner de relieve un gesto a través de una reiterada pulsión. La pulsión sería formulable en al menos dos versiones. La primera y más previsible podría ser la apuntada por J.-P. Vernant en su prefacio al estudio de M. Olender, *Las lenguas del paraíso*: «La investigación de la filología comparada sobre las lenguas más antiguas en una búsqueda por el origen (...) va a la par con la fe, constantemente recordada, en una historia finalista, cuyo rumbo, orientado por la Providencia de un Dios único, sólo se comprende a la luz de la revelación cristiana»<sup>8</sup>. La segunda, sin ir tan lejos, podría resolverse de manera *humana, demasiado humana*, sirviéndonos del deslumbrante trabajo de E. Said en *Beginnings*; allí, este sostenía que «formalmente, la mente desea concebir un punto, ora en el tiempo ora en el espacio, que determine el comienzo de todas las cosas (...) Lo que subyace a este requisito formal es una necesidad imaginativa y emocional en aras de la unidad, una necesidad por comprender de otro modo un número disperso de circunstancias y colocarlas en una suerte de orden

<sup>4</sup> F. DE ALEJANDRÍA, *La confusión de las lenguas en Obras completas*, vol. III, Ed. J. P. Martín, Madrid, Trotta, 2012, pp. 70-3.

<sup>5</sup> P. ZUMTHOR ha dedicado un curioso libro a seguir las pistas (sin cerrar) de estos pasajes bíblicos en *Babel ou l'inachèvement*, Seuil, Paris, 1997.

<sup>6</sup> J. DERRIDA, “Des tours de Babel”, *Psyché I*, Galilé, Paris, 1987, p. 203.

<sup>7</sup> Hay, como siempre, excepciones; sería menester a este respecto visitar el hercúleo y erudito trabajo de A. BORST, *Der Turmbau von Babel, Geschichte der Meinungen über den Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*, Hiersemann, Stuttgart, 1957-63.

<sup>8</sup> M. OLENDER, *Las lenguas del Paraíso*, trad. H. Pons, F. C. E., Buenos Aires, 2005, p. 11.

## EXORDIO

revelador, secuencial, moral o lógico»<sup>9</sup>. O dicho en otras palabras: ¿En qué medida lo *mono-* predetermina nuestra interpretación de lo *pluri-*? Aun: ¿hasta qué punto no está Pentecostés incluido ya en Babel? Vayamos al gesto. ¿Qué postura tomar si en el específico retrotraerse genealógico uno estuviera abocado indefectiblemente al vertiginoso *impasse*? ¿Y si no hubiera forma de dar con el origen, porque tal vez no lo hubiere, y nos viésemos forzados a prefigurar una suerte de *probatio diabolica*<sup>10</sup>? ¿No caeríamos en la tentación de inventarlo?

*En Ciudad de México, 2016*

<sup>9</sup> E. SAID, *Beginnings. Intention & Method*, Granta Book, London, (1975) 1985, p. 41.

<sup>10</sup> P. LEGENDRE, *L' Inestimable Objet de la transmission. Etude sur le principe généalogique en Occident*, Fayard, Paris, (1985) 2004, p. 147.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**159**

Dirigida por:  
**Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Aproximadamente desde los años 50' del siglo pasado, la Traducción empezó a reflexionar sobre sí misma y a hacerse cargo de su particular historia con el objetivo, sin duda legítimo, de lograr una autonomía que le permitiese poder normativizar y optimizar su praxis. Fruto de ese impulso, pueden dar cuenta tanto la normalización de las Facultades de traducción e interpretación como el nacimiento de los denominados *Translation Studies* (Estudios de traducción).

Dicho esto, cuando uno se adentra en la materia advierte, sin excesivo esfuerzo, que impera acriticamente un aparato conceptual que todos los traductores y estudiosos de la traducción dan por descontado (lengua de partida, lengua de llegada, sentido, equivalencia, etc.). No solo. Es posible asimismo notar que, por lo general, estos mismos suelen soslayar su naturaleza histórica. Pues bien, sendas cuestiones delimitan de alguna manera el objeto de este trabajo.

Tal vez, el resultado de este análisis y de esta genealogía permitan abrir nuevos senderos meritorios de ulterior exploración. Es más, este volver sobre los orígenes no reviste, es importante advertirlo, meramente un interés erudito; antes bien, la posibilidad de meditar la traducción desde otras premisas conceptuales pudiera resultar de invaluable ayuda para pensar la traducción de manera distinta. Por lo pronto y por ejemplo, para empezar a desmontar el papel vicario y siempre limitado que porta la traducción en nuestro presente; a saber, aquello de que toda traducción y todo traductor son una traición y un traidor (*traduttore traditore*), respectivamente.

  
**COMARES**  
editorial

